

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа государственной итоговой аттестации

Подготовка и сдача государственного экзамена

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Компетенции, освоение которых проверяется государственным экзаменом
2. Объем подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в зачетных единицах и часах
3. Форма проведения государственного экзамена
4. Перечень вопросов к государственному экзамену с указанием проверяемых компетенций
5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене
6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа государственного экзамена
7. Литература
8. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену
9. Особенности проведения государственного экзамена для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу государственной итоговой аттестации разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мирзиева Л.Р. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), LRMirzieva@kpfu.ru

1. Компетенции, освоение которых проверяется государственным экзаменом

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-2	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-4	владением первичными навыками преподавания восточных языков и востоковедных дисциплин
ПК-6	способностью использовать современные электронные средства в процессе педагогической деятельности
ПК-7	способностью понимать и анализировать явления и процессы в профессиональной сфере на основе системного подхода, осуществлять их качественный и количественный анализ

2. Объем подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в зачетных единицах и часах

Общая трудоемкость составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) на 216 часа(ов).

3. Форма проведения государственного экзамена

программа государственного экзамена включает в себя два этапа: письменный и устный. Письменная часть состоит из:

1.Письменный перевод общественно-политической тематики с китайского языка на русский. Объем текста на китайском языке 400 знаков (длительность - 60 минут).

2.Письменный перевод бизнес тематики с русского языка на китайский. Объем русского текста 1200 знаков (длительность - 60 минут)

Устная часть

Чтение без словаря текстового отрывка бизнес тематики на китайском языке (160-180 иероглифов) и устное изложение его на русском языке (время на подготовку - 15 минут).

4. Перечень вопросов к государственному экзамену с указанием проверяемых компетенций

Номер вопроса	Формулировка вопроса	Компетенции, освоение которых проверяется вопросом
1.	Образец предложений на устный перевод с русского на китайский: 1. Сейчас ещё трудно понять (уловить), каковы будут последствия экономического кризиса. Девальвация рубля привела к тому, что многие компании прекратили деловые операции. Мы тоже не можем пойти на авантюру. 2. Вьетнам совсем недавно вышел на мировой рынок, и его цены на зелёный чай сравнительно невысоки, фактически они являются демпинговыми. Но по аромату и цвету вьетнамский чай не может сравниться с китайским. Нет ни малейшего сомнения, что покупатели отдадут предпочтение китайскому чаю. 3. С прошлого года цены на горячий стальной прокат уже значительно возросли, разрыв между нашей ценой и Вашим контрпредложением очень велик. Но, поскольку мы строим свои деловые отношения на взаимовыгодной основе, я надеюсь, что	
Страница 3 из 7.		

Вы согласитесь с моим предложением пойти на взаимные уступки ради достижения договорённости.

ПК-2, ОК-7, ОК-5

Номер вопроса	Формулировка вопроса	Компетенции, освоение которых проверяется вопросом
2.	Перечень примерных тем для устного монолога или беседы: 1. Встреча и проводы делегации партнеров. 2. Банкет, торжественные выступления представителей двух сторон. 3. Выставка-ярмарка. 4. Установление деловых связей. 5. Запрос цены, обсуждение цены. 6. Предложение цены, контрферта. 7. Формы и условия платежа. 8. Вексель и кредит. 9. Заключение сделки. 10. Поставка товара.	ПК-7, ПК-6, ПК-4, ОК-7
3.	Образец текста для письменного перевода с китайского языка на русский: <p> 2011年，中国对俄罗斯出口货物总值为100亿美元，同比增长10%。其中，机电产品出口41亿美元，同比增长12%。农产品出口2000万美元，同比下降31.9%。2020年，中国对俄罗斯出口货物总值为100亿美元，同比增长10%。其中，机电产品出口41亿美元，同比增长12%。农产品出口2000万美元，同比下降31.2%。 ????1?? </p>	ПК-7, ПК-6
4.	Образец текста для письменного перевод с русского на китайский язык: Уважаемый господин Демин! Спасибо за Ваш запрос цены! Мы очень рады, что у Вас возник интерес к производимым нашей компанией женским костюмам. Заверяем Вас, что наши цены на самом деле конкурентоспособны. В нашей сфере (отрасли) всем известно, что по качеству и фасонам наша одежда превосходит [продукцию] других поставщиков. Однако мы надеемся на долгосрочное сотрудничество с Вами, поэтому в целях содействия заключению сделки готовы снизить цену на 5 %. Таким образом, цена СИФ Санкт-Петербург за комплект (костюм) составит 35 ам. долларов. Товар может быть поставлен через 30 дней после получения аккредитива. Оферта действительна в течение недели. Просим Вас в кратчайшие сроки сообщить нам, какое приблизительно количество Вы хотите закупить. Если объем заказа будет большим, мы готовы снизить цену еще на 2 %. Что касается наших возможностей поставки, а также таких условий продажи, как оплата и транспортировка, то с Вами свяжется мой помощник Чжан Мин, Вы сможете обсудить с ним все вопросы. Надеюсь, в этот раз мы сможем заключить взаимовыгодную сделку. Уверен, что наше двустороннее дружественное сотрудничество будет и дальше успешно развиваться.	ПК-7, ОК-7
5.	Примерный текст для чтения вслух на китайском по устной части экзамена: <p> 2011年，中国对俄罗斯出口货物总值为100亿美元，同比增长10%。其中，机电产品出口41亿美元，同比增长12%。农产品出口2000万美元，同比下降31.9%。2020年，中国对俄罗斯出口货物总值为100亿美元，同比增长10%。其中，机电产品出口41亿美元，同比增长12%。农产品出口2000万美元，同比下降31.2%。 ????1?? </p>	ПК-2, ОК-7, ОК-5

5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному, т.е. от 100% до 85 %).	теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками, т.е. от 84% до 70%).	теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному, т.е. от 69% до 55%).	содержание курса не освоено. навыки работы не сформированы, предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов ниже минимального, т.е. ниже 55%.

6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа государственного экзамена

Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 №636).

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13 июля 2015 года №714.

Регламент государственной итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 30 декабря 2016 года № 0.1.1.67-06/248/16.

Регламент проведения государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 31 марта 2017 года № 0.1.1.67-07/59-г.

7. Литература

Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику 'Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс' : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. - 3-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 151 с. - ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Никитина, Т.Н. Грамматика китайского публицистического текста : учебное пособие / Т. Н. Никитина. - Санкт-Петербург : КАРО, 2007. - 224 с. - ISBN 5-89815-852-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048106> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

8. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену

При подготовке к письменной части экзамена отдельное внимание нужно уделить закреплению и пополнению лексического запаса в таких областях как бизнес, экономика, культура, политика и др., отрабатывать правильное написание иероглифов. Рекомендуется отдельное внимание уделить стратегиям перевода и видам переводческих трансформаций.

При оценке устной речи принимаются во внимание беглость речи, содержательность высказывания, умение выбирать лингвистические средства в соответствии с поставленными коммуникативными задачами, стилистическая, грамматическая, фонетическая и интонационная корректность оформления высказывания. В

ходе монологического выступления могут задаваться вопросы по теме, указанной в билете. Студент должен максимально развернуто отвечать на вопросы. В связи с этим, студенту рекомендуется обратить внимание на упражнения, направленные на развитие четкого, правильного произношения, быстрого и естественного темпа речи, учиться отвечать на вопросы развернуто, не односложно. Для этого эффективны упражнения чтения вслух, теневой повтор за диктором, заучивание определенных конструкций и клише, которые обогащают речь. Чтобы речь была логичной и аргументированной, рекомендуется для начала написать четко структурированные ответы на примерные темы по экзамену, заучить и прочитать вслух.

9. Особенности проведения государственного экзамена для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации консультаций;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации государственного экзамена;
- создание (при необходимости) специализированных фондов оценочных средств, адаптированных для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ;
- для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ предоставляется право выбора, с учетом индивидуальных психофизических особенностей, формы проведения текущей и итоговой аттестации (устно, письменно, с использованием технических средств, в форме тестирования и др.);
- для подготовки ответов на экзамене промежуточной и итоговой аттестации обучающимся с ОВЗ и инвалидам могут быть предоставлены специальные технические средства, возможно привлечение ассистентов;
- увеличение продолжительности сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- увеличение продолжительности подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык)".